DVÜD

Deutscher Verband der freien Übersetzer und Dolmetscher e.V.

AUS- UND WEITERBILDUNGSLEITFADEN

für Übersetzer und Dolmetscher

Impressum:

„Aus- und Weiterbildungsleitfaden für Übersetzer und Dolmetscher“

Copyright © Dezember 2016 DVÜD e. V.
Aktualisierte 2. Auflage, Stand Juni 2017

Autoren: Sarah Henter | Beirätin des DVÜD
Imke Brodersen | Beirätin des DVÜD
Thomas Brennecke | Beirat des DVÜD

Herausgeber: DVÜD e. V., Berlin

Postanschrift: Hauptmann-Hoffmann-Str. 18
76891 Erlenbach

Telefon: +49 30 80932923
E-Mail: info@dvud.de
Web: http://dvud.de
USt.-ID: DE283785465

Hintergrundgrafiken: CC0-Lizenzen

Titelbild: Fotownetrza / Pixabay.com/de/tablet-notizen-kaffee-schreibtisch-1250410/

Brille auf Buch: Hans / Pixabay.com/de/brille-lesen-Lernen-buch-text-272399/

Haftung für Links

Wir haben keinen Einfluss auf verlinkte Inhalte zu Websites Dritter und übernehmen für solche keine Haftung. Für verlinkte Inhalte sind die jeweiligen Seitenbetreiber selbst verantwortlich. Wir haben hinterlegte Inhalte gewissenhaft auf mögliche Verstöße überprüft und keine Rechtsverstöße festgestellt. Uns trifft keine Verpflichtung zur fortlaufenden Kontrolle der Inhalte zu verlinkten Seiten. Werden wir über eine Rechtsverletzung in Kenntnis gesetzt, so werden wir diese Verlinkung überprüfen und ggf. nach einer angemessenen Frist löschen.

Urheberrecht

Alle Inhalte (Grafiken, Texte, Videos) in diesem Leitfaden sind entweder selbst erstellt oder wurden von Dritten unter Einräumung der entsprechenden Nutzungsrechte zur Verfügung gestellt und unterliegen allesamt dem Urheberrechtsgesetz (UrhG). Das Vervielfältigen, Bearbeiten, Verbreiten, öffentliche Zugänglichmachen und weitere Arten der Verwertung bedürfen der Zustimmung des jeweiligen Urhebers. Sofern Sie an einer Nutzung von Inhalten interessiert sind, können Sie gerne vorher Kontakt mit uns aufnehmen.

Einleitung

Liebe Leserin, lieber Leser,

der DVÜD e. V. wurde unter anderem mit dem Ziel der professionellen Weiterentwicklung für Übersetzer und Dolmetscher ins Leben gerufen. Was genau heißt das? Wir glauben, dass sowohl Berufseinsteiger als auch die sogenannten alten Hasen immer noch etwas dazulernen können, egal ob nun Mitglied bei uns oder nicht. In diesem Leitfaden sind aktuelle Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten aus ganz Deutschland aufgelistet (Stand Juni 2017). Die Informationen ist nicht nur für unsere Mitglieder gedacht, sondern auch als Übersicht für alle, die sich eine Aus- bzw. Weiterbildung als Sprachmittler vorstellen können, jedoch noch unschlüssig darüber sind, wo sie die richtigen Angebote finden.

Zur besseren Orientierung sei unser Leitfaden hier kurz erklärt: Zu Beginn werden die Grundkompetenzen für Übersetzer aufgeführt.

Es folgt die Auflistung der Ausbildungsmöglichkeiten, unterteilt nach universitären, hochschul- und sonstigen Angeboten. Die Spalten von links nach rechts enthalten die Bezeichnungen mit dem relevanten Abschluss und die Sprachen, die am jeweiligen Standort Teil der Ausbildung sind. Besondere Anforderungen, Spezialisierungen und Themenfelder sind stichwortartig aufgelistet. Genaueres erfährst du über die Links zu den jeweiligen Einrichtungen – mach dir selbst ein Bild, denn diese Übersicht kann nur ein erster Rechercheansatz sein.

Anschließend stellen wir einige Weiterbildungsmöglichkeiten vor. Denn auch, wenn du schon eine fachliche Sprachmittlerausbildung hast, willst du vielleicht dein Portfolio erweitern oder persönlich dazulernen. Die Auflistung der Weiterbildungsmöglichkeiten ist ähnlich aufgebaut – du erfährst die Bezeichnung des Abschlusses, die Sprachen und etwaige Anforderungen sowie die Links zu den Anbietern. Kommerzielle Anbieter bleiben weitgehend unerwähnt; auch da gibt es hochwertige Angebote.

Trotz aller Sorgfalt bei der Zusammenstellung erheben wir keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Wichtige Ergänzungen sammelt unsere Beirätin Imke Brodersen, die diesen Leitfaden pflegt. Sie ist erreichbar unter imke.brodersen@dvud.de.

Also gleich an die Analyse: Welche Kompetenzen hast du, und welche möchtest du erwerben oder erweitern?

Kompetenzen für Übersetzer

Für Übersetzer wurden 2009 von einer Expertengruppe sechs Kernkompetenzbereiche ermittelt, die an Universitäten zu vermitteln sind.[1)] Je nach Ausbildungs- oder Werdegang müssen Übersetzer und Dolmetscher diese Kompetenzen gezielt ausbauen und pflegen. Dafür gibt es unterschiedliche Möglichkeiten.

1. Sprachenkompetenz (Grammatik, RS, Lexik, Idiomatik und Wandel in allen Arbeitssprachen, einschließlich Grundsprache) -> **Uni, FH, Fernstudium, kommerzielle Sprachschulen, Selbststudium & Auslandsaufenthalte**

2. Fachkompetenz (fachliches Verständnis, einschließlich Lernkompetenz und individuellem Weiterbildungskonzept) **-> Uni, FH, Fernstudium, Seminare, Webinare, Fachverbände, Konferenzen/Kongresse/Messen**

3. Technikkompetenz (Umgang mit den nötigen Programmen, Dateiverwaltung) **-> Uni, FH, Seminare & Webinare der Anbieter und Berufsverbände; ständiger Austausch mit Kollegen**

4. Recherchekompetenz (Terminologie, Dokumentation, Umgang mit Suchmaschinen und Termbanken) **-> Uni, FH, Seminare, Webinare, Fachverbände der Übersetzer/Dolmetscher und der eigenen Spezialisierung**

5. Interkulturelle Kompetenz (soziolinguistisch und textuell) **-> Uni, FH, Seminare, Webinare, Übersetzerverbände, Selbststudium & Auslandserfahrung**

6. Dienstleistungskompetenz (professionelles, kundenorientiertes Verhalten; Weiterbildungskonzept; Teamfähigkeit usw.; Produktionskompetenz) **-> Konferenzen / Seminare / Webinare der Übersetzerverbände**

[7. Spezialkompetenzen wie Lokalisierung, audiovisuelle Texte, Forschung usw. **-> Individuell, insbesondere Berufsverbände und Universitäten]**

Aus Sicht des DVÜD e. V. benötigen Freiberufler zusätzlich

8. Unternehmerische Kompetenz (Positionierung als Unternehmer oder Freiberufler; rechtliche Anforderungen bezüglich Buchhaltung, Steuern, Internetauftritt usw.; Kooperationsformen) -> **Konferenzen / Seminare / Webinare der Übersetzerverbände, Unternehmerverbände und Freiberufler**

[1)] Quelle: EMT-Expertengruppe Brüssel, 2009; PDF: http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_de.pdf

DVÜD

Deutscher Verband der freien
Übersetzer und Dolmetscher e.V.

AUSBILDUNG

für Übersetzer und Dolmetscher

Abschluss	Fachrichtung	Sprachen	Hinweise	Ausbildungsstätte
1) Übersetzer- und Dolmetscherstudium an Universitäten (Voraussetzung: Abitur oder gleichwertige Ausbildung) Regelstudienzeit für Bachelor meist 6 Semester, für Master meist 4 Semester; bei den Universitäten/FHs nur Angebote aus Deutschland aufgeführt; weitere Ausbildungsstätten mit interessanten Sprachkombinationen gibt es in der Schweiz (Zürich, Lausanne) und in Österreich (Graz, Innsbruck, Wien) sowie in anderen Staaten. **GUTE AKTUELLE ÜBERSICHT (Deutschland): http://www.studienwahl.de/de/studieren/finder/ergebnis.htm?fastSearch=%C3%9Cbersetzen** **Europäische Master-Studiengänge für Übersetzer gemäß EMT-Kriterien der Europäischen Kommission: http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/universities/index_de.htm** **Europäische Dolmetscherstudiengänge gemäß Kriterien der Europäischen Kommission: http://ec.europa.eu/dgs/scic/docs/cooperation/list_universities_europa.pdf**				
B.A. Sprache, Kultur, Translation M.A. Translation M.A. Konferenz-dolmetschen	Internettechnologien, Medizin, Recht, Technik, Wirtschaft, Translations-wissenschaft **Master:** Fachübersetzen (Informatik, Medizin, Recht, Technik, Wirtschaft) Inter- und Transkulturelle Studien Literatur- und Medienübersetzen Translationswissenschaft und –didaktik Konsekutiv- und Simultandolmetschen Digitale Methodik in den Geistes- und Kultur-wissenschaften (Mainz)	Arabisch (Chinesisch) Deutsch Englisch Französisch Italienisch Neugriechisch Nieder-ländisch Polnisch Portugiesisch Russisch Spanisch Türkisch	Schwerpunktbildung je nach Sprachkombination unterschiedlich Austausch-programme mit ca. 100 Universitäten weltweit Gasthörerschaft möglich	**FTSK Germersheim der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz** *(früher: FASK / FSK Germersheim)* http://www.fask.uni-mainz.de/ http://www.fb06.uni-mainz.de/pdf/ftsk-broschuere.pdf http://www.digitale-methodik.uni-mainz.de/

Abschluss	Fachrichtung	Sprachen	Hinweise	Ausbildungsstätte
B.A. (1) Übersetzungs-wissenschaft B.A. (2) Translation Studies for Information Technologies B.A. Computerlinguistik M.A. Übersetzungs-wissenschaft M.A. Konferenzdolmetschen M.A. Computerlinguistik	B. A. (1) Medizin, Recht, Wirtschaft B. A. (2) IT, Ingenieur-wissenschaften, technische Dokumentation (EN/DE) B. A. (3) Computerlinguistik (EN/DE)	Englisch Französisch Italienisch Portugiesisch Russisch Spanisch	> 6-wöchiges Pflichtpraktikum im Ausland (B-Sprache) Teilzeitstudium möglich	**Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg** https://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/studium/Studienangebot_BA_MA.html
B. A. Asienwissenschaften B.A. Asiatische und Orientalische Schwerpunktsprachen M. A. Arabische Sprache und Translation M. A. Chinesische Sprache und Translation	Asienwissenschaften plus mindestens eine asiatische Sprache als Begleitfach	Arabisch* Chinesisch Hindi* Indonesisch* Japanisch Koreanisch Mongolisch* Persisch (Farsi)* Sanskrit* Tibetisch* Türkisch* Vietnamesisch * (* = nur als Begleitfach)	Diverse weitere Master-Studiengänge. Insgesamt ein breites Studienangebot an der Universität (für alle, die parallel mehr Fachwissen aufbauen möchten)	**Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn & Institut für Orient- und Asienwissenschaften (IOA)** https://www.uni-bonn.de/studium/vor-dem-studium/studienangebot

Abschluss	Fachrichtung	Sprachen	Hinweise	Ausbildungsstätte
B.A. Gebärdensprachen B.A. Gebärdensprach-dolmetschen M.A. Gebärdensprachen M.A. Gebärdensprach-dolmetschen	Auch: Fremdgebärdensprache bzw. International Signs; M. A. Dolmetschen auch mit Strafrecht/Zivilrecht/ Konferenzdolmetschen		Ggfs. mit Auslands-aufenthalt	**Universität Hamburg** https://www.idgs.uni-hamburg.de/ https://www.slm.uni-hamburg.de/studium/studiengaenge/ba-studiengaenge/gebaerdensprachen.html

Abschluss	Fachrichtung	Sprachen	Hinweise	Ausbildungsstätte
B.A. Internationale Kommunikation und Übersetzen (IKÜ) M. A. Internationale Fachkommunikation – Sprachen und Technik M. A. Internationales Informations-management, Informations-wissenschaft M. A. Internationales Informations-management, Sprachwissenschaft + Interkulturelle Kommunikation M. A. Medientext und Medienübersetzung M. A. Kulturvermittlung / Médiation Culturelle de l'Art (Deutsch-Französischer Doppelmaster in Kooperation mit der Universität Aix-Marseille)	Anwendungsfächer (= Fachübersetzen): Betriebswirtschaft, Geschichte**, IT,** Informations-wissenschaft, Interkulturelle Kommunikation, Literatur, **Medien**, Musik, Philosophie, Politik, Psychologie, Soziologie, **Technik** Barrierefreie Kommunikation für Seh- oder Hörbehinderte (M. A. Medientext)	**Englisch** Französisch Spanisch	Auslandssemester Pflicht	**Universität Hildesheim** www.uni-hildesheim.de/studium/studienangebot/
B. A. Language Science M. A. Translation Science and Technology	Sprach- und Textanalyse Sprachtechnologie und empirische Forschung; Computerlinguistik	Englisch + mind. 1 romanische Sprache		**Universität des Saarlandes** **http://fr46.uni-saarland.de/index.php?id=2391** http://www.uni-saarland.de/campus/studium/studienangebot/az/l/langsc.html

Abschluss	Fachrichtung	Sprachen	Hinweise	Ausbildungsstätte
B. A. Translation M. A. Translatologie M.E.T.S. (Master Fachübersetzen) Doppelmaster mit Straßburg (Frz.) M.A. Konferenzdolmetschen B. A. Interkulturelle Kommunikation und Translation (Tschechisch) M.A. Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (binational)		Englisch Französisch Russisch Spanisch (mit Baskisch, Galicisch, Katalanisch) Tschechisch (nur B. A., binational) Arabisch (nur Master)	Intensive Zusammenarbeit mit Partneruniversitäten; je nach Studiengang obligatorische Auslandssemester Obligatorisches Auslandssemester in Kairo	**Universität Leipzig** https://ialt.philol.uni-leipzig.de/studium/ https://ialt.philol.uni-leipzig.de/studium/b-a-translation/binationaler-bachelor-interkulturelle-kommunikation-und-translation-tschechisch-deutsch/ https://ialt.philol.uni-leipzig.de/studium/m-a-translatologie/mets/ https://ialt.philol.uni-leipzig.de/studium/m-a-translatologie/doppelmaster-strassburg/
M. A. Literaturübersetzen	Literaturübersetzen	Englisch Französisch Italienisch Spanisch	Enge Kooperation mit dem Europäischen Übersetzer-Kollegium in Straelen; Voraussetzung: passender B. A. Auch Gastvorträge und 3-tägige **Summer School**	**Universität Düsseldorf** http://www.literaturuebersetzen.uni-duesseldorf.de http://www.anglistik.hhu.de/de/abteilungen/anglistik-v-anglophone-literatures-literary-translation/veranstaltungen.html
Im Ausland studieren? Übersicht über weitere Angebote in Europa	Terminologie; Übersetzen, Dolmetschen, Lokalisierung	Diverse europäische Sprachen	Guter Ansatzpunkt für kleinere Sprachen	http://termcoord.eu/universities/terminology-universities-europe-2/ (August 2016)

Abschluss	Fachrichtung	Sprachen	Hinweise	Ausbildungsstätte
2) Übersetzer- und Dolmetscherstudium an Fachhochschulen (Voraussetzung: mindestens Fachhochschulreife oder gleichwertige Ausbildung)				
B. A. Internationale Fachkommunikation M. A. Internationale Fachkommunikation	Technische Redaktion; technisches Übersetzen	Englisch	Auslandssemester Pflicht; Master auch in Teilzeit bzw. mit Blended Learning berufsbegleitend möglich	**FH Flensburg** http://www.ifk.fh-flensburg.de/ http://www.ifk.fh-flensburg.de/?page=master-flexibel
B. A. Internationale Fachkommunikation und Übersetzen	Fachübersetzen, technische Dokumentation, Unternehmens-kommunikation; Technik, Wirtschaft, Recht	Englisch	Auslandssemester Pflicht	**HS Magdeburg** https://www.hs-magdeburg.de/studium/bachelor/internationale-fachkommunikation.html
B. A. Mehrsprachige Kommunikation B. A. Sprachen und Wirtschaft M. A. Fachübersetzen M. A. Konferenzdolmetschen M. A. Terminologie und Sprachtechnologie M. A. Internationales Management und Interkulturelle Kommunikation / GlobalMBA	Ü/D, Kultur und Medien, Wirtschaft Wirtschaft Fachübersetzen: Technik / Naturwissenschaften ODER Wirtschaft / Recht	Englisch Französisch Spanisch	Auslandssemester Pflicht bei B. A. Sprachen und Wirtschaft zwei Auslandsjahre in verschiedenen Sprachräumen	**TH Köln (ITMK)** https://www.th-koeln.de/informations-und-kommunikationswissenschaften/institut-fuer-translation-und-mehrsprachige-kommunikation--lehre_16256.php

B. A. Übersetzen & Staatliche Prüfung B. A. Internationale Wirtschafts-kommunikation B. A. Internationale Medienkomm. & Technikkommunikation B. A. Übersetzen Chinesisch B. A. Wirtschaftskommunikation Chinesisch M. A. Interkulturelle Kommunikation und Moderation M. A. Internationale Medienkommunikation M. A. Dolmetschen	1. Sprachen, Wirtschaft, interkulturelle Kompetenz 2. Sprachen, Medien, Technik 3. Übersetzen und Dolmetschen	Chinesisch Englisch Französisch Italienisch Russisch Spanisch	B. A. Übersetzen mit staatlicher Prüfung (Doppelabschluss) M. A. zum Teil auch berufsbegleitend oder als Modulstudium möglich **Studiengebühren!**	**SDI München (private Hochschule für Angewandte Sprachen)** http://www.sdi-muenchen.de/hochschule/ba/ http://www.sdi-muenchen.de/hochschule/ma/
B. A. Fachübersetzen M. A. Fach- und Medienübersetzen M. A. Fachjournalismus & Unternehmenskomm.	Wirtschaft / Technik Softwarelokalisierung / Medien	Englisch Französisch (Italienisch) Spanisch	Ergänzend zur Ausbildung zum staatlich geprüften Übersetzer (parallel oder aufbauend) Auslandspraktikum Pflicht (5. Semester)	**HAW Würzburg** http://fang.fhws.de/studium/bachelor_fachuebersetzen.html

B. A. Languages and Business Administration M. A. Languages and Business Administration German-Chinese M. A. Regionale und Europäische Projektentwicklung (trinational) Gebärdensprach-dolmetschen (Diplom)	Wirtschafts-wissenschaften (HR, Marketing, Logistik usw.)	Chinesisch Frankophoner Kulturraum (Französisch) Ibero-romanischer Kulturraum (Spanisch/ Portugiesisch) Tschechisch (M.A. trinat.)	Auslandssemester ist Pflicht Module für fachspezifisches Englisch in Kunst und Technik	**Westsächsische HS Zwickau** https://www.fh-zwickau.de/spr/startseite/ https://www.fh-zwickau.de/studieninteressenten/studienangebot/studiengaenge/gebaerdensprachdolmetschen-diplom/
Schulen, sonstige Ausbildungsinstitute				
Staatliche Prüfung für Dolmetscher / Gebärdendolmetscher / Übersetzer (IHK)	Keine (die Prüfungen sind wirtschaftsnah bzw. juristisch orientiert)	Diverse Sprachen	Nicht jede Sprache wird in jedem Bundesland geprüft; die Vorbereitung *kann* auch im Selbststudium erfolgen	Sehr unterschiedliche Ausbildungsstätten z. B. IHKs, private Schulen, Fern-/Online-Lehrgänge (auch berufsbegleitend für Quereinsteiger, die eine sprachliche Zusatzqualifikation wünschen), sonstige Studiengänge wie Anglistik, Romanistik usw. Nachfolgend genannte Schulen sind nicht abschließend, sondern nur beispielhaft für die Bandbreite des Angebots. **Staatliche Prüfungen gemäß Kriterien der Kultusministerkonferenz** http://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/2004/2004_03_12-Richtlinie-Dolmetscher.pdf **Aktuelle Übersicht über die Prüfungsorte und Sprachen:** http://tinyurl.com/hd2md53
Geprüfter Fremdsprachen-korrespondent (IHK) Staatlich geprüfter Übersetzer/Dolmetscher TELC-Zertifikate Deutsche Rechtssprache C2	Wirtschaft Recht Dolmetschen als 2- bis 3-jähriger Aufbaulehrgang möglich	Arabisch Englisch Französisch Russisch Spanisch Türkisch	Auch ohne Abitur möglich Berufsbegleitend Teilzeit / Online möglich Schulgeld	**Übersetzer- und Dolmetscherschule Köln / RBZ Rheinisches Bildungszentrum Köln** http://dolmetscherschule-koeln.de/content/e58/index_ger.html Online-Lehrgänge zum Übersetzer (berufsbegleitend: 3x abends und samstags; Englisch auch vormittags) Online-Weiterbildung für geprüfte Übersetzer zum Dolmetscher: 2x abends, 4 Monate

B. A. Fachübersetzen M. A. Global Management and Communication	Wirtschaft Technik Im Master ist im 4. Semester eine Spezialisierung möglich: Wirtschaftsraum China / Hispanoamerika / International Business Law / International Marketing & Sales	Englisch Französisch	Berufsbegleitendes Fernstudium 36-48 Monate Kostenpflichtig: circa 12.000 EUR + 1.000 EUR Prüfungsgebühr pro Studiengang	**AKAD University** https://www.akad.de/studiengaenge/details/fernstudium/studiengang/fachuebersetzen-bachelor-of-arts/

DVÜD

Deutscher Verband der freien
Übersetzer und Dolmetscher e.V.

WEITERBILDUNG

für Übersetzer und Dolmetscher

Abschluss	Fachrichtung	Sprachen	Hinweise	Ausbildungsstätte
Fort- und Weiterbildungsangebote (CPD) für Übersetzer und Dolmetscher häufig kostenpflichtig, zumindest wenn Prüfung gewünscht; viele Universitäten (siehe auch Datei „Ausbildungsgänge“) bieten Summer Schools an, also auch die Universitätsseiten checken				
Nachweis von Kenntnissen der **Rechtssprache für die Beeidigung** als Dolmetscher/Übersetzer **Dolmetschen für Übersetzer**	Deutsche Rechtssprache Dolmetschen	Wechselnd; aktuell Schwerpunkt Deutsch	Insbesondere im Rahmen des Sprachenzentrums (SZG) und der Internationalen Sommerschule (ISG)	**FTSK Germersheim der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz** http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/46.php http://www.isg-uni-mainz.de/kursangebot.php
Sprachliche Weiterbildung	Diverse	Diverse		Quereinsteiger mit guten sprachlichen Grundkenntnissen können ihre **fachsprachliche Kompetenz** über Berufsverbände (siehe unten) und brancheninterne Seminare ausbauen. Für die **allgemeinsprachliche Kompetenz** in Grund- und Arbeitssprache empfehlen sich das Ablegen einer Prüfung (siehe Datei „Ausbildungsgänge“), berufsbegleitende Sprachkurse oder Studien (siehe unten), längere Auslandsaufenthalte sowie Konzepte wie das **„Sommerbüro“:** 1 bis 3 Monate pro Jahr Arbeiten im Ausland, möglichst vernetzt mit anderen Übersetzern und mit Teilnahme am dortigen kulturellen Leben; siehe Erfahrungsbericht von Per und Thea Döhler: http://www.triacom.com/content.archive/summeroffice.2011.de.pdf
Alles rund um den Beruf: Fachwissen ausbauen, Informationen rund um Berufsstart und Selbstständigkeit, Umgang mit Programmen und Tools usw. **Mentoring-Programme**	Diverse	Diverse	Seminare, Konferenzen, Webinare; Sonderpreise für Mitglieder und Studenten	Teilnahme an branchenspezifischen **Powwows** bzw. **Barcamps,** Vernetzung mit Kollegen über Gruppen auf Social Media-Plattformen (XING, Facebook, LinkedIn) für schnelle Informationen über aktuelle Entwicklungen **Berufsverbände** der Übersetzer und Dolmetscher wie ADÜ Nord, ATICOM, BDÜ, DVÜD sowie auch die Ü/D-Verbände der Länder der eigenen Fremdsprache(n) **Berufsverbände** der jeweiligen Fachrichtung, zum Beispiel tekom, DTT, VDI und viele andere **Gewerbliche Anbieter**, zum Beispiel SDI München (Expertenseminare)

Abschluss	Fachrichtung	Sprachen	Hinweise	Ausbildungsstätte
ECQA Certified Terminology Master (Basic / Advanced)	Terminologie	Englisch (Unterrichts-sprache)	1 Woche Summer School (TSS)	**TermNet,** abwechselnd in Wien und Köln http://www.termnet.org/english/products_service/ecqa_ctm-basic/index.php
Fachliche Weiterbildung Medizin (EMWA) Webinare Workshops Konferenzen	Medizin: normenkonformes Schreiben; Fachwissen; Freelancerwissen	Englisch (Unterrichts-sprache)	Keine „Grundqualifikation", sondern regelmäßige, bedarfsorientierte Weiterbildung	**European Medical Writers Association** http://www.emwa.org/EMWA/Training/The_EPDP_Programme/EMWA/Training/Training.aspx
Barrierefreie Kommunikation	Methoden & Software: Schriftdolmetschen, Respeaking, Audiodeskription, Leichte Sprache, barrierefreie Webseiten	Englisch (Unterrichts-sprache)	1 Woche Sommerschule (vor Ort, im Juli)	**ZHAW Winterthur, Arbeitsstelle Computerlinguistik** https://www.zhaw.ch/de/linguistik/forschung/kompetenzzentrum-barrierefreie-kommunikation/ https://weiterbildung.zhaw.ch/data/angewandte-linguistik/ausschreibung-sommerschule-2017.pdf
Fachliche Weiterbildung zu diversen Themen: **MOOCs** (= massive open online courses)	Nach Bedarf; teilweise auf Abruf und zeitlich flexibel	In erster Linie **Englisch** als Trägersprache; bei Coursera auch **Spanisch, Chinesisch, Russisch, Französisch** und andere bzw. Untertitel	Mehrwöchige Online-Kurse auf Universitätsniveau mit 2 bis 5 Wochenstunden; kostenlose Teilnahme möglich; für ein Teilnahmezertifikat oder ggfs. eine Abschlussprüfung fallen Kosten an	**Zum Beispiel:** www.futurelearn.com (mit Prüfung auch Anrechnung als akademische Credits möglich) www.edx.org (unterschiedliche Niveaus ab Schule bis Universität) www.coursera.org
Technische Weiterbildung Webinare Präsenzseminare Summer Schools	Umgang mit aktueller Software	Oft Englisch		Webinare und Seminare der jeweiligen **Softwarehersteller** **Freie Anbieter** **Berufsverbände** (siehe oben), hier werden auch Informationen zu externen Angeboten weitergegeben

Abschluss	Fachrichtung	Sprachen	Hinweise	Ausbildungsstätte
Film & Übersetzung Workshops	Audiodeskription, Untertitel, Voiceover, Synchronisierung Untertiteln für Menschen mit Hörschädigung			**Berufsverbände** (siehe oben) **SDI München** http://www.sdi-muenchen.de/seminare/film-uebersetzung/ **Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Genf (Tagesseminare)** http://unige.ch/formcont/filmuntertitelung-de http://unige.ch/formcont/film-avance-de/
Literatur übersetzen Arbeitsaufenthalte Seminare Stipendien	Literatur	Diverse Sommerakademie des LCB: je 1 Woche für Übersetzer aus dem Deutschen in andere Sprachen		**Europäisches Übersetzer-Kollegium Straelen** (Seminare, Arbeitsaufenthalte, Übersetzerwerkstatt und vieles mehr), http://www.euk-straelen.de/deutsch/das-kollegium/ **Deutscher Übersetzerfonds** (Stipendien!) http://www.uebersetzerfonds.de/aktuelles.html **Literarisches Colloquium Berlin (LCB)** (Werkstätten) http://www.lcb.de/uebersetzer/ **Sommerakademie LCB, Berlin** http://www.lcb.de/uebersetzer/sommerakademie/2017.htm **Übersetzerhaus Looren** (Schweiz; Fokus: DE/EN/IT/FR/SP), https://www.looren.net/de/aktuell/ **Literaturhaus Lenzburg** (Seminar im April), http://www.aargauer-literaturhaus.ch/
Berufsbegleitende Studiengänge B. A. / M. A Zertifikate Akademie	Fachwissen in zahlreichen Disziplinen		Fernstudium, teilweise in Teilzeit; auch ohne Abitur (für beruflich Qualifizierte) und mit Angeboten für Flüchtlinge	**Übersicht über aktuelle Fernstudiengänge:** https://www.hochschulkompass.de/studium/studiengangsuche/fernstudium.html (viele Angebote von AKAD und SRH; auch einzelne Masterstudiengänge der bereits genannten Universitäten und Fachhochschulen) **FernUniversität Hagen** https://www.fernuni-hagen.de/studium/studienangebot/